

# Hello Corner News

## ハローコーナーニュース



日本語・Tiếng Việt

No. 334

発行:埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

11月/THÁNG 11 2021

“Hello corner” và “Bản tin Hello corner” được quản lý và giám sát bởi Ban xúc tiến hợp tác thị dân Thành Phố AGEO.

### 新型コロナワクチン接種

予約サイトまたは市コールセンターで予約をしてください。

#### 集団接種



11月から会場が変わります。

ところ: 西保健センター(春日2-10-33)

とき: 11月6日(土)・13日(土)・27日(土)

12月4日(土)

\*以降の日程は、決まり次第市ホームページなどでお知らせします。2022年2月まで継続予定。

#### 個別接種

ところ: 市内の10か所の医療機関(10月14日現在)

とき: 接種日は医療機関毎に異なります

\*ワクチンの在庫がなくなり次第終了となります。

#### 問い合わせ

上尾市新型コロナウイルスワクチン接種

コールセンター(英語・中国語・韓国語でも対応)

Tel. 0570-002-203 午前9時~午後5時

毎日(土日祝を含む)

#### 健康増進課

Tel. 048-774-1411

Fax 048-776-7355



### 女性に対する暴力の根絶

配偶者などから暴力(DV)を受けている方は、一人

で悩まず、まずは相談してください。

#### 男女共同参画推進センター

Tel. 048-778-5110

市役所第三別館1階

・DV電話相談(性別不問):

月~金曜日

午前10時~正午, 午後1時~4時

・女性のための相談:

### V/V TIÊM CHỦNG VẮC XIN COVID 19

Hãy đặt lịch tiêm chủng tại trang đặt lịch chuyên dụng hoặc gọi điện thoại đến tổng đài.

#### Tiêm tập chung:

Địa điểm tiêm phòng sẽ thay đổi từ tháng 11

Địa điểm: Trung tâm y tế Nishi (Kasuga 2-10-33)

Thời gian: 6, 13, 27/11 (thứ 7), 4/12 (thứ 7)

\* Chúng tôi sẽ thông báo trên trang web của thành phố sau khi có quyết định kế hoạch tiêm chủng tiếp theo. Dự định tiếp tục tiêm đến 2/2022.

#### Tiêm cá nhân:

Địa điểm: 10 cơ sở y tế trong thành phố (tính tại thời điểm 14/10)

Thời gian: Mỗi cơ sở y tế quy định ngày tiêm khác nhau.

\*Chương trình tiêm chủng sẽ kết thúc khi hết vắc-xin.

#### Địa chỉ liên hệ

Tổng đài tư vấn tiêm chủng vắc-xin covid 19 thành phố Ageo

(Hỗ trợ tiếng Anh, Trung, Hàn)

→Phòng chăm sóc sức khỏe

Tel. 048-774-1411 / Fax 048-776-7355



### BÀI TRỪ BẠO LỰC GIA ĐÌNH ĐỐI VỚI PHỤ NỮ

Những người chịu bạo lực gia đình, đừng cam chịu mà lập tức hãy liên hệ với chúng tôi.

#### Trung tâm thúc đẩy bình đẳng giới

Tel.048-778-5110 Tầng 1, tòa số 3 Ủy ban thành phố.

・ Tư vấn về bạo lực gia đình qua điện thoại (không phân biệt giới tính):

Buổi sáng: 10h ~12h

Buổi chiều: 13h ~ 16h

まいしゅうすいようび (予約制)  
毎週水曜日 (予約制)  
午前10時～正午, 午後1時～4時  
(1回の相談は50分)

・女性のための法律相談:

まいつきだいい かようび (予約制)  
毎月第3火曜日 (予約制)  
午後1時～4時 (1回の相談は30分)

\*通訳が必要な方は、ハローコーナーがある月曜日に電話してください。言語・時間については、4ページをご覧ください。

### DV相談+

Tel. 0120-279-889 <https://soudanplus.jp/>

電話・メール 24時間  
チャット 正午～午後10時

\*チャットは、英語・中国語・韓国語・スペイン語・ポルトガル語・タガログ語・タイ語・ベトナム語・ネパール語・インドネシア語でも対応。



チャットは  
こちらから

### 上尾警察署 (警察安全相談担当)

Tel. 048-773-0110 24時間  
緊急の場合は110番



→ 男女共同参画推進センター

Tel. 048-778-5111 / Fax 048-778-5112

### 児童虐待

11月は「児童虐待防止推進月間」です。「虐待？」と思ったら、下記までご連絡ください。秘密は守ります。

児童相談所全国共通ダイヤル:

Tel. 189(いちはやく) 24時間

子ども家庭総合支援センター:

Tel. 048-783-4964 / Fax 048-774-5342

月～金 (祝日・年末年始を除く)  
午前8時30分～午後5時

県中央児童相談所:

Tel. 048-775-4152

月～金 (祝日・年末年始を除く)  
午前8時30分～午後6時15分

上尾警察署:

Tel. 048-773-0110 24時間

緊急の場合は110番!



・ Tư vấn dành cho nữ giới:  
thứ 4 hàng tuần (cần đặt hẹn trước)  
Buổi sáng: 10h ~ 12h  
Buổi chiều: 13h ~ 16h  
(Thời gian tư vấn 50 phút)

・ Tư vấn pháp luật dành cho nữ giới:  
Thứ 3 tuần thứ 3 hàng tháng (cần đặt hẹn trước)  
Buổi chiều: 13h ~ 16h (thời gian tư vấn 30 phút)

\*Những người cần thông dịch xin vui lòng gọi điện vào thứ 2 có tư vấn Hello-Corner. Về thời gian và ngôn ngữ xin vui lòng xem trang 4.

### Tư vấn bạo lực gia đình

Tel. 0120-279-889 <https://soudanplus.jp/>

Bằng điện thoại, email: 24h

Bằng chat: 12h ~ 22h

\*Chat bằng tiếng Anh, Trung, Hàn, Tây Ban Nha, Bồ Đào Nha, Cagalog, Thái, Việt, Nepal, Indonesia.

### Sở cảnh sát Ageo (Phòng tư vấn an toàn cảnh sát)

Tel. 048-773-0110 trực 24h

Trường hợp khẩn cấp hãy gọi 110!

→ Trung tâm thúc đẩy bình đẳng giới

Tel. 048-778-5111 / Fax 048-778-5112



### NGƯỢC ĐÃI TRẺ EM

Tháng 11 là “Tháng đẩy mạnh phòng chống ngược đãi trẻ em”. Nếu phát hiện có dấu hiệu ngược đãi, hãy liên lạc cho chúng tôi theo địa chỉ dưới đây. Chúng tôi sẽ giữ bí mật thông tin của bạn.

・ Đường dây tư vấn trẻ em toàn quốc

Tel. 189(ichihayaku) trực 24h

・ Trung tâm hỗ trợ tổng hợp trẻ em và gia đình:

Tel. 048-783-4964 / Fax 048-774-5342

Thứ 2 ~ thứ 6 (trừ ngày lễ, nghỉ cuối năm)  
8:30 ~ 17h

・ Phòng tư vấn trẻ em trung tâm Tỉnh

Tel. 048-775-4152

Thứ 2 ~ thứ 6 (trừ ngày lễ, nghỉ cuối năm)  
8:30 ~ 18:30

・ Sở cảnh sát Ageo

Tel. 048-773-0110 24h

Trường hợp khẩn cấp, hãy gọi 110!



しんにゅうがくじどうせいとがくようひんひ にゅうがくまえしきゅう  
**新入学児童生徒学用品費の入学前支給**  
しゅうがくえんじょひ しんにゅうがくじどうせいと がくようひん  
就学援助費のうち、新入学児童生徒のための学用品  
ひ だけに、入学前(2022年2月末頃)に支給します。

しんしょうがく ねんせい  
**新小学1年生**



たいしょう ねん がついつちげんざい  
対象：2022年2月1日現在、  
あげおし す ねん がつ  
上尾市に住み、2022年4月に  
あげおし りつ しゅうがっこう にゅうがく よてい こ  
上尾市立小学校に入学予定の子どもの  
ほごしや がくようひんひ しはら こんなん ひと  
保護者のうち、学用品費の支払いが困難な人  
もうしこ しんせいしよ かくいちりつしゅうがっこう がくむか しやくしよ かい  
申込み：申請書は、各市立小学校・学務課(市役所7階)  
にありませう。市ホームページからダウンロード  
も可。申請書に必要事項を書き、2022年1月7日  
(金)までに必要書類を添えて入学予定の  
しゅうがくごう がくむか ていしゅつ  
小学校または学務課へ提出してください。

しんちゅうがく ねんせい  
**新中学1年生**

たいしょう ねん がついつちげんざい あげおし す ねんど  
対象：2022年2月1日現在、上尾市に住み、2021年度  
しゅうがくえんじょひ う と ひと  
に就学援助費を受け取っている人のうち、  
ねん がつ あげおしりつ くに けんりつちゅうがっこう  
2022年4月上尾市立または国・県立中学校に  
にゅうがくよてい こ ほごしや  
入学予定の子どもの保護者  
もうしこ ねんど しゅうがくえんじょひ う と ひと  
申込み：2021年度に就学援助費を受け取っている人  
には自動的に支給します。現在もらっていない  
にゅうがくまえ しきゅう きぼう ひと ねん  
ても入学前に支給を希望する人は、2022年  
がつのなか きん しんせい  
1月7日(金)までに申請してください。

がくむか  
→ 学務課

Tel. 048-775-9604  
Fax 048-775-5633



よぼうせつしゅ  
**予防接種**

こうれいしや  
**<高齢者インフルエンザワクチン>**

インフルエンザワクチンの予防効果は、接種後約2  
しゅうかん げつていど  
週間~5カ月程度といわれています。体調の良い時に  
はや せつしゅ  
早めに接種しましょう。

とき：2022年1月31日(月)まで(予定)

たいしょう あげおし じゅうみんどうろく  
対象：上尾市に住み登録のある①または②のい  
れかのひと

- ① 接種当日に満65歳以上
- ② 60歳以上65歳未満で、心臓、腎臓もしくは呼吸器の機能、またはHIVにより免疫機能に、極度に障害がある(身体障害者手帳1級程度)

ひ しょう えん  
費用：1,500円

ねんどない ひとり かい  
\*年度内に1人1回です。

**HỖ TRỢ CHI PHÍ MUA ĐỒ DÙNG  
HỌC TẬP TRƯỚC NHẬP HỌC**

Trong các khoản hỗ trợ nhập học thì chi có tiền hỗ trợ mua đồ dùng học tập của học sinh mới nhập học được thi thanh toán/cấp trước khi nhập học (khoảng cuối tháng 2/2022)

**Với học sinh lớp 1 tiểu học**

Đối tượng: phụ huynh của trẻ em sống ở tp Ageo từ 1/2/2022 và dự định nhập học trường tiểu học tp Ageo vào 4/2022 và những phụ huynh khó khăn trong việc trả phí mua đồ dùng học tập cho trẻ  
Đăng ký: đơn đăng ký có sẵn ở mỗi trường tiểu học và phòng giáo dục (tầng 7 toà thị chính), hoặc cũng có thể tải xuống từ trang chủ thành phố. Hãy điền vào đơn đăng kí và nộp cho trường tiểu học định nhập học hoặc phòng giáo dục trước 7/1/2022( thứ 6) cùng với các giấy tờ cần thiết khác.

**Với học sinh lớp 7 trung học cơ sở**

Đối tượng: Là phụ huynh có con dự định nhập học trường trung học cơ sở thành phố, tỉnh và quốc gia vào tháng 4 năm 2022 đang sống ở Thành phố Ageo kể từ ngày 1 tháng 2 năm 2022 và đang nhận trợ cấp nhập học tập vào năm 2021  
Đăng kí: Khoản tiền này sẽ được tự động thanh toán cho những người đã nhận hỗ trợ học tập năm 2021. Nhưng người chưa được nhận nhưng có nguyện vọng nhận trước khi nhập học hãy nộp đơn trước ngày 7 tháng 1 năm 2022 (Thứ Sáu).

→ Phòng giáo dục

Tel.048-775-9604 / Fax 048-775-5633



**TIÊM CHỦNG**

**<Vaccin cảm cúm cho người cao tuổi>**

Hiệu quả của vaccin cảm cúm kéo dài khoảng 2 tuần đến 5 tháng sau tiêm. Hãy tiêm phòng sớm khi cơ thể khỏe mạnh.

Thời gian: Dự kiến đến ngày 31 tháng 1 năm 2022 (thứ hai).

Đối tượng tham gia : Những người đăng ký tạm trú tại thành phố Ageo và phù hợp với 1 trong 2 điều kiện dưới đây .

- ① 65 tuổi trở lên vào ngày tiêm chủng .
- ② Đối với những người từ 60 ~ 64 tuổi : Có bệnh nặng ( tương đương người có sô tay tàn tật cấp độ 1) về chức năng tim , thận hoặc đường hô hấp, hoặc người bị giảm miễn dịch do HIV.

Chi phí : 1.500 yên ( Mỗi năm đóng 1 lần )

**<Tiêm phòng Sởi – Rubella>**

Thời gian tiêm miễn phí vắc xin phối hợp Sởi –

## <麻しん・風しんワクチン>

麻しん風しん混合ワクチン(2期)の無料接種期間は、就学前年度の4月1日から3月31日までです。対象期間を過ぎると接種費用が自己負担となります。また、予防接種による健康被害が生じた場合の予防接種法に基づく補償も受けられません。

と き：2022年3月31日まで

対 象：2015年4月2日から 2016年4月1日生まれの子ども

接種に必要な予診票は、東・西保健センター、市役所、各支所・出張所、市内実施医療機関にあります。上記の予防接種の申込みは、実施医療機関へ。

→ 東保健センター

Tel. 048-774-1414 / Fax 048-774-8188

## 11月のハローコーナー

### 月曜日の相談

と き：11月1日、8日、15日、29日

と ころ：市役所第3別館1階  
(市役所の向かいの建物)

\* 第4月曜日(11月22日)は、ハローコーナーはありません。

### 土曜日の相談

と き：11月27日

と ころ：市役所5階 501会議室



Rubella ( 痘 2 ) 1 月 4 年 前 入 学 前 日 前 3 月 31 日 迄。後 考 慮 時 間 此 時 間 無 料 接 種 期 間。外 加、防 疫 法 上、接 種 後 何 種 疾 病 発 生 時 亦 免 責 不 受 補 償。

時 間：2022 年 3 月 31 日 迄。

対 象：2015 年 4 月 2 日 以 降、2016 年 4 月 1 日 以 前 生 誕 した 子 童。

接 種 必 要 予 診 票 東 西 保 健 セ ン タ ー、市 役 所、各 支 所、出 張 所、市 内 実 施 医 療 機 関 に 在 り ます。上 記 の 予 防 接 種 の 申 込 込 込 は、実 施 医 療 機 関 へ。



## HELLO CORNER THÁNG 11

### Tư vấn vào thứ 2

Thời gian: 1, 8, 15, 29/11

Địa điểm: Tầng 1 tòa số 3 Ủy ban thành phố (tòa đối diện Ủy ban)

\*Thứ 2 tuần thứ 4 (22/11) không có Hello Corner.

### Tư vấn vào thứ 7

Thời gian: 27/11

Địa điểm: Phòng họp 501, tầng 5 Ủy ban thành phố.

聖学院大学の支援のもと、ベトナム語版を発行しました。

翻訳：N.T.Ngan, N.T.H.Lien, T.H.Minh, .N.D.Uyen, D.H.Y.Nhi, Le K.Mai, N.N. Hang, T. Linh, Phung, Nhung.

監修：Nguyen Van Anh

「ハローコーナー」は、外国人市民のための相談窓口です。

時間・言語：午前9時～正午 英語／スペイン語

午後1時～4時 スペイン語／中国語／ポルトガル語／ベトナム語 (第4土曜日のみ)

電話相談：048-775-5111 (代表) \* 交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、上尾市のホームページ (<http://www.city.ageo.lg.jp/>) でも見られますが、ご希望の方には郵送します (市内にお住まいの方のみ)。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / [s53000@city.ageo.lg.jp](mailto:s53000@city.ageo.lg.jp)

“Hello Corner” là quầy tư vấn dành cho cư dân người nước ngoài.

Thời gian: 9:00~12:00 Tiếng Tây Ban Nha, tiếng Anh

13:00~16:00 Tiếng Tây Ban Nha, tiếng Trung, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Việt

(Tư vấn bằng tiếng Việt chỉ có thứ 7)

Tel: 048-775-5111 (Số đại diện) \* Xin vui lòng nói “Haloo koonaa onegai shimasu” (vui lòng cho tôi liên hệ với quầy tư vấn Hello Corner) với bộ phận chuyển cuộc gọi khi gọi đến.

“Bản tin Hello corner” có thể xem trên trang chủ của thành phố Ageo (<http://www.city.ageo.lg.jp/>), nhưng sẽ gửi đến nhà theo yêu cầu (chỉ dành cho người sống trong thành phố). Để biết thêm chi tiết, vui lòng liên hệ Phòng xúc tiến hợp tác thị dân, toà thị chính Thành phố Ageo.

SĐT: 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 mail [s53000@city.ageo.lg.jp](mailto:s53000@city.ageo.lg.jp)